

De Verdaguer al conde de Cedillo. Ocho cartas inéditas

Narcís Garolera¹

Recibido: 19 de julio de 2016 / Aceptado: 1 de febrero de 2017

Resumen. El conde de Cedillo –Jerónimo López de Ayala– tradujo al castellano el poema *Canigó*, de Jacint Verdaguer, y la publicó en Madrid en 1898. Durante el periodo de la traducción de la obra –entre 1896 y 1898– el poeta catalán mantuvo correspondencia con su traductor, que tuvo continuidad a lo largo de los tres años siguientes (hasta 1901, pocos meses antes de la muerte del autor). En este artículo se publican ocho cartas inéditas, que completan la correspondencia del poeta y su traductor (cinco fueron publicadas en el *Epistolari de Jacint Verdaguer*).

Palabras clave: Jacint Verdaguer; Conde de Cedillo; *Canigó*; traducción; catalán; castellano.

[en] From Verdaguer to Conde de Cedillo. Eight letters unedited

Abstract. Count Cedillo -Jeronimo López de Ayala- translated the poem *Canigó* by Jacint Verdaguer into Spanish and published it in Madrid in 1898. During the period of the translation of the work between 1896 and 1898 the Catalan poet maintained Correspondence with his translator, which continued throughout the next three years (until 1901, a few months before the death of the author). In this article eight unpublished letters are published, which complete the correspondence of the poet and his translator (five were published in the *Epistolari de Jacint Verdaguer*).

Keywords: Jacint Verdaguer; Conde de Cedillo; *Canigó*; translation; catalan; spanish.

Cómo citar: Garolera, N. (2017). De Verdaguer al conde de Cedillo. Ocho cartas inéditas, en *Revista de Filología Románica* 34.1, 177-184.

El *Epistolari de Jacint Verdaguer*² recoge cinco cartas del poeta al traductor al castellano de su poema *Canigó*, Jerónimo López de Ayala - Álvarez de Toledo y del Hierro, conde de Cedillo, vizconde de Palazuelos, marqués de Villanueva del Castillo y barón de Hermoro,³ una de las cuales se publicó en la traducción del poema,⁴ y fue

¹ Universitat Pompeu Fabra
Email: narcis.garolera@upf.edu

² *Epistolari de Jacint Verdaguer*. Transcripció i notes per Josep Maria de Casacuberta i [a partir del segundo volumen] Joan Torrent i Fàbregas (Barcelona, Barcino, 1959-1993).

³ Toledo, 1862 – Roma, 1934. Historiador, escritor, archivero y político. Miembro de número de la Real Academia de la Historia (1898), de la cual fue secretario y bibliotecario, y miembro correspondiente de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona (1922). Publicó varios estudios sobre su ciudad natal, entre los que destaca *El cardenal Cisneros, gobernador del reino* (Madrid, Real Academia de la Historia, 1921-28; tres volúmenes). Destacado excursionista, fue fundador y presidente de la Sociedad Española de Excursiones, y director del Boletín de dicha entidad. Como político, fue senador por la provincia de Toledo (1918-19), concejal del Ayuntamiento de Madrid y diputado provincial por la capital de España.

⁴ Mosen Jacinto Verdaguer, *Canigó. Leyenda pirenaica del tiempo de la Reconquista*. Versión castellana seguida de

reproducida por un periódico de Barcelona.⁵ La incluyo, sin embargo, en la presente edición para que el lector pueda tener una idea completa de dicha correspondencia.⁶

Ocho cartas del poeta a su traductor castellano, escritas entre el 6 de diciembre de 1896 y el 4 de octubre de 1901, han permanecido inéditas.⁷ Con su edición sólo pretendo hacer una modesta aportación al conocimiento de la relación del autor de *Canigó* y el traductor al castellano de una de las obras más importantes del poeta Verdaguer.

La relación entre Verdaguer y el conde de Cedillo empieza cuando el poeta se halla en pleno conflicto con su obispo,⁸ que le llevó a vivir dos años en el santuario mariano de La Gleva (cerca de Vic), y le ocasionó una serie de problemas, entre los que destaca la suspensión *in divinis*,⁹ como consecuencia del expediente disciplinario abierto contra él por su superior eclesiástico.¹⁰

El traductor de *Canigó* tenía en gran estima al autor del poema, según su propio testimonio en un libro de memorias:

*Verdaguer es mi poeta preferido (bien lo saben muchos de mis amigos y lectores); en su loor he escrito repetidas veces y tributo de mi admiración a Verdaguer fué la traducción que en prosa y verso trabajé y publiqué, muchos años há, del bellissimo poema Canigó una de las más excelsas producciones del poeta.*¹¹

En un artículo necrológico, escrito a raíz de la muerte de Verdaguer, el traductor de *Canigó* evoca el comienzo de su interés en la obra literaria del poeta:

*Colegial era yo aún cuando una lectura parcial de «La Atlántida», que entonces vislumbré más que entendí, me cegó de admiración; estudiante de la Universidad, cuando la lectura de los Idilis y de Canigó convirtióme en devoto incondicional del poeta. Lecturas sucesivas, afinidades de gusto literario y una franca conformidad de ideas y sentimientos labraron profunda huella en mi ánimo, é hicieron que el cantor de los mares, de las montañas, de los continentes sumergidos, de los místicos amores, de las glorias patrias, de las gestas y tradiciones medioevales fuera definitivamente mi poeta, el poeta á quien debí las más hondas y duraderas emociones estéticas, el poeta que en mi librería estuvo siempre al alcance de la mano.*¹²

Y recuerda cuándo empezó su trato personal con Verdaguer:

Mi devoción por Verdaguer fué silenciosa largos años. Nuestra comunicación intelectual vino más adelante, cuando el ilustre vate apuraba con cristiana ecuanimidad el

notas y un apéndice por el conde de Cedillo, vizconde de Palazuelos (Madrid, Imprenta de Fortanet, 1898), pp. IX-X.

⁵ *La Publicidad*, 29-V-1898 (edición de la noche), p. 1.

⁶ Es el cuarto documento de la correspondencia entre el poeta y su traductor.

⁷ Debo a la generosidad de José Luis Pérez de Ayala, nieto del traductor, y actual vizconde de Palazuelos, una copia de esas cartas, que se conservan en el archivo familiar.

⁸ Josep Morgades Gili (1826-1901), obispo de Vic y, más tarde, de Barcelona. Impulsó la restauración del monasterio de Ripoll y creó el museo vicense.

⁹ Prohibición del ejercicio de las funciones sacerdotales.

¹⁰ Como sacerdote, aunque residiera en Barcelona, Verdaguer dependía del obispo de Vic. Años después, resuelto el conflicto con su superior, el poeta fue incardinado, a petición propia, en la diócesis de Barcelona, cuyo obispo –Jaume Català– le asignó un beneficio en la parroquia de Betlem.

¹¹ *Ocios poéticos* (Toledo, Talleres Tipográficos de D. Sebastián Rodríguez, 1925), p. 140, nota 26.

¹² «Verdaguer ha muerto; honremos su memoria...», *Catalunya Artística*, nº 105 (19-VI-1902), p. 399.

*cáliz de la amargura, cuando en el crisol de la tribulación se aquilataba su alma. En nuestras múltiples entrevistas, ora en aquella modesta vivienda de la calle de Aragón, ora recorriendo con delectación arqueológica las calles de la antigua Barcelona, ora en mi casa de Madrid, rodeados de libros y papeles viejos; lo mismo cuando le leía mi traducción de Canigó que en su gran benevolencia estimaba casi perfecta [...].*¹³

En las cartas que doy a conocer, Verdaguer trata de aspectos relacionados con la versión castellana de *Canigó*, aunque se refiera, en alguna ocasión, a temas relacionados con el destinatario.

Para la transcripción y anotación de los documentos aplico el criterio de los editores del citado *Epistolari de Jacint Verdaguer*. Así, respeto la grafía y demás características formales del manuscrito (acentuación, puntuación, uso de mayúsculas y minúsculas, etc.). Las notas –como las del *Epistolari*– contienen la información, filológica y cultural, que he creído necesaria.

J. M. J.

Sor Conde de Cedillo.¹⁴

Mi respetable Sor y de todo mi aprecio:

Recibí su preciosa monografía Santa Maria de Porqueras¹⁵ y la afectuosa carta que la acompañaba, y por una y otra le quedo sumamente agradecido.

Mucho me alegro de su proposito de traducir mi *Canigó*, sea en prosa o sea en verso, ó en uno y otro, como se ha hecho en otros libros.

En la traducción en prosa de La Atlantida Palau intercaló también algunos fragmentos en verso: la *Balada de Mallorca*, *Lo somni d Isabel*, y algun otro.

Su traducción será la primera en castellano; hay una en francés¹⁶ de Mgr. Tolrá Librería de Albert Savine, Paris,¹⁷ y se está imprimiendo otra en verso italiano.¹⁸

Una indisposición motivada por los disgustos que paso (alabado sea Dios por ellos) me ha privado del placer de contestar á V. antes.

Queda suyo afmo. s. y a.

Jacinto Verdaguer Pro

6 diciembre 96

S/c. Provenza 123, 3

¹³ *Ibidem*. Tomo las citas de la tesis doctoral, inédita, de Laura Vinardell Domènech, «La recepció de Canigó, de Jacint Verdaguer, a Barcelona, València, Mallorca i Madrid (1886-1936)» (Universitat de Vic, 2013), consultable en internet: http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/2694/tesdoc_a2013_vilardell_laura_recepcio_canigo.pdf?sequence=4

¹⁴ En el manuscrito, de otra mano, y en la parte superior de la hoja: “Carta 1 - 6-XII-96”.

¹⁵ Jerónimo López de Ayala y del Hierro, *Santa Maria de Porqueras* (Gerona, Impr. y Librería de Paciano Torres, 1892).

¹⁶ “prosa”, en la interlínea.

¹⁷ Jacinto Verdaguer, *Le Canigou. Légende pyrénéenne du temps de la reconquête*. Traduction française par Mgr. Joseph Tolra de Bordas, avec le texte catalan en regard (Paris, Nouvelle Librairie Parisienne, Albert Savine, 1889).

¹⁸ Al poco de editarse en catalán, el anuario piemontés *L'Iride* dio a conocer, entre 1887 y 1908, algunos cantos del poema (II, IV, VI, X y XII), traducidos, en verso y en prosa, por Luigi Bussi –director del anuario– y Maria Licer, que lo tradujo entero, pero sólo publicó, por su cuenta, «*Uno squarcio del “Canigò [L'incanto. Canto III]*», *Firenze Letteraria* (16-VI-1887), y un «*Frammento del “Canigò” [La fata di Mirmanda. Canto VI - Passaggio d'Annibale. Canto VII]*» (Módena, Società Tipografica, 1888). En vida del autor –y tampoco después– no llegó a publicarse una traducción completa del poema al italiano.

J. M. J.¹⁹

Sor Conde de Cedillo

Muy Sor mio y de toda mi consideracion.

Gracias mil por las halagueñas frases que se sirve V. dedicar á mi Palmera en su erudito y sabio estudio de Junqueras.²⁰

En vano he buscado, para mandarsela á V., una fotografia de la Palmera dentro las murallas de la huerta del cenobio en sus ultimos tiempos.²¹

Reiterandole las mas espresivas gracias se repite de V. afmo s. y a.

Jacinto Verdaguer Pro

12 Enero 97

s./c. Calle de Aragon 271²²

J. M. J.²³

Sor Conde de Cedillo.

Muy Sor mio y de toda mi consideracion:

Gracias por la felicitacion que V. me manda, con motivo de mi Elegia á las Víctimas del Bazar de la Caridad.²⁴

No merecen tanto estos cuatro versos, como no merece mi Canigó la version castellana con que V. la honra.

Está bastante adelantada la²⁵ traduccion italiana del mismo y nuestro maestro Vives escribe una ópera sobre el mismo argumento, que probablemente se estrenará el invierno próximo.²⁶

Me indica V. vendrá á Barcelona este verano; tendré sumo gusto en conocerle y saborear algunos fragmentos de su traduccion.

Queda de V. afmo s. y a.

Jacinto Verdaguer Pro

17 julio 97

¹⁹ En el manuscrito, de otra mano, y en la parte superior de la hoja: "Carta 2 – 12-I-97".

²⁰ Verdaguer se refiere al estudio "El monasterio de Junqueras y la parroquia de la Concepción de Barcelona", publicado en el *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, 1896, vol. 4, n° 46, pp. 147-153. El conde de Cedillo habla del poema de Verdaguer "La palmera de Jonqueres", incluida en el libro *Patria* (Barcelona, Estampa de Fidel Giró, 1888), pp. 159-164.

²¹ En el Archivo Histórico de la Ciudad de Barcelona se conserva una fotografía de ese árbol.

²² Hoy la casa tiene asignado el n° 235.

²³ En la cabecera de la hoja, y escrito por otra mano: "CARTA 3 – 17-VII-1897".

²⁴ Verdaguer compuso esa poesía a raíz del incendio ocurrido, a principios de mayo de 1897, en el "Bazar de la Charité" de París, en el que perdieron la vida doscientas personas y trescientas resultaron heridas. "A les víctimes del Bazar de la Caritat", subtitulada "Elegia dedicada a mos caritatius amichs de França", y fechada el 13 de mayo de aquel año, se publicó en la revista *L'Atlàntida* (n° 28, 1-VII-1897). Poco después fue traducida al francés por Justin Pepratx (*Aux victimes du Bazar de la Charité: élégie*, Perpignan, Imprimerie de Charles Latrobe, 1897). El poema fue recogido en el volumen póstumo *La mellor corona* (Barcelona, Tip. «L'Avenç», 1902), pp. 68-70.

²⁵ Ms. "la la".

²⁶ Dicha ópera no llegó a componerse en su totalidad. Al parecer, Verdaguer habría escrito el *libretto* y Vives puso música a algunos fragmentos (cf. «Conversa amb el Mestre Amadeu Vives», *La Publicitat*, 14-VII-1926). Para esa cuestión, vid. Francesc Cortés, «Dos projectes de Vives i Morera al voltant de Canigó», *Miscel·lània Ricard Torrents* (Vic, Eumo, 2007), pp. 149-165.

J. M. J.²⁷

Sor. Conde de Cedillo.

Mi respetable y distinguido amigo:

Con verdadero gusto he leído su bella traducción de mi leyenda Canigó. Nadie mejor que V. podía traducir una obra dedicada a los Pirineos catalanes y en especial a la más hermosa de sus montañas, que la política sagaz de Richelieu²⁸ arrancó a la corona de España.

Como excursionista ha contemplado V.29 sus lagos, ha oído la voz de sus torrentes y penetrado en sus selvas vírgenes; como arqueólogo ha visitado, en el monasterio de San Martín, la tumba abierta en la roca por el conde Guifre, y en el de Cuxá ha visto el lecho de piedra de Urséolo y la gigantesca torre, hermana de las de Vich y de Ripoll, levantadas en el siglo once por el gran obispo Oliva. Como poeta se ha embelesado ante esa montaña, gigante coronado de nieves casi perpetuas, cuyo soplo es el viento canigonench, cuna de nuestras más antiguas canciones; amor de los roselloneses, que al verse alejados de la patria, como los hijos de Galicia con su muñeira, consuelan su anyoransa con el grandioso cantar:

Montanyes regalades
son les del Canigó,
elles tot l'any florexen
primavera y tardor.³⁰

Ya que hemos perdido esa hermosa tierra, parte integrante de la antigua Cataluña, guardemos sus glorias, que glorias catalanas son y por ende españolas, los condes de Riá, ascendientes, según la tradición, de los condes de Cerdeña y del primero de Barcelona, Vifredo el Velloso, y la pléyade sin igual de los santos de Cuxá, una de las páginas de oro de nuestro santoral.

Por ellos y por nuestras queridas montañas (pues la obra de V. es esencialmente patriótica) me alegro de que mis humildes cantos al Canigó se difundan por los países en donde se hable la lengua castellana, despojados de su nativa rudeza y adornados con las galas poéticas de la inspiración de V. y con las preciosas ilustraciones que las acompañan.

Felicitándole a V. de corazón, se felicita a sí propio este su affmo. amigo y capellán,

Jacinto Verdaguer Pbro

²⁷ Sin fecha. En la cabecera de la hoja, escrito por otra mano: "CARTA 4 – IX-1897". Publicada en la traducción castellana de *Canigó* (*op. cit.*, pp. IX-X) y recogida por Casacuberta, a partir de un borrador conservado en la Biblioteca de Catalunya (ms. 1529), en el *Epistolari de Jacint Verdaguer*, vol. X (Barcelona, Barcino, 1987), pp. 147-149. En la edición del conde de Cedillo la carta está fechada "octubre 1897".

²⁸ En el manuscrito, debajo de "Richelieu", enlazado por una línea, y borrado, "y Mazarino".

²⁹ "V.", añadido posteriormente.

³⁰ Inicio de una canción tradicional catalana, muy popular. Verdaguer introdujo esa estrofa en el canto VI de *Canigó*, como estribillo del "Chor de gojes" ["Coro de hadas"] en el pasaje titulado "Montanyes regalades" (ed. 1886, pp. 103-113).

J. M. J.³¹

Sor Conde de Cedillo.

Mi querido amigo:

Gracias mil por los cuatro libros³² que he recibido y por el que ha mandado al Archiduque.³³

La Publicidad ha insertado otro articulito con la carta de Menendez.³⁴ Se lo mandaré con algún otro que espero.

Habrà recibido V. ya á estas horas, el documento relativo á la propiedad literaria. Lo ha redactado el decano de nuestros notarios, que lo es tambien de nuestros excursionistas y expresidente de la Associació, D. Fran^{co} Maspons.³⁵

Mistral en el *Aioli*³⁶ suele dedicar algunas líneas á las obras referentes al Mediodia de Francia y á Cataluña que se le mandan, y M. Fulché? Delbosch³⁷ suele ocuparse tambien de ellas en su *Revue Hispanique*.

Dios bendiga su obra, al traductor y á este su afmo amigo,

Jacinto Verdaguer Pro

4 junio 98

J. M. J.³⁸

Sor Conde de Cedillo.

Mi muy querido amigo:

Verdaderamente desde que España es España no ha habido peor momento para publicar un libro que este, y a pesar de los rumores de paz, no se ve venir para ella el iris que viene después de todas las tempestades, hasta en la del último canto de nuestro Canigó.³⁹

Habrà visto V. los tres artículos que le ha dedicado Mestres⁴⁰ en los Nos. 27, 28 y 29 de Junio. Su correligionario de Cataluña, El Correo Catalan,⁴¹ me parece que tambien se ocuparía.

Adjunta mando á V. su dirección, con la de otros dos que, es probable, escriban algo sobre la obra en sus respectivos periódicos⁴² si V. se la mandara.⁴³

³¹ En la cabecera de la hoja, escrito por otra mano: "CARTA 5 – 4-V-98".

³² Ms. "libres".

³³ Luis Salvador de Austria-Toscana (1847-1915), con quien, en aquellos años, Verdaguer tenía trato.

³⁴ Bajo el epígrafe "Canigó", el 29 de mayo de 1898 (edición de la noche), en su primera página, el periódico barcelonés *La Publicidad* se hacía eco de la traducción castellana del poema de Verdaguer, y reproducía la carta que Menéndez y Pelayo mandara al poeta catalán el 25 de enero de 1886 –incluida en la traducción–, "que copiamos íntegra porque la alabanza no es sospechosa". El periódico ofrecía también unas estrofas del poema en la versión del conde de Cedillo.

³⁵ Francesc de Sales Maspons i Labrós (1840-1901), folklorista. Presidió la Associació d'Excursions Catalana (1883-1891) y el Centre Excursionista de Catalunya (1892-1896), que contribuyó a fundar.

³⁶ *L'Aioli*, publicación provenzal, publicada en Avignon (1891-1899 y 1930-1932).

³⁷ Raymond Foulché-Delbosch (1864-1929). Hispanista languadociano. Fundó y dirigió la *Revue Hispanique* (1894-1933).

³⁸ En la cabecera de la hoja, escrito por otra mano: "CARTA 6 – 15-VII-98".

³⁹ En mayo y junio de 1898 España fue derrotada por los Estados Unidos de América en dos batallas navales (bahía de Manila i Santiago de Cuba). En julio el gobierno español pidió negociar la paz.

⁴⁰ Apel·les Mestres i Onós (Barcelona, 1854 – 1936). Dibujante, músico y escritor. Ayudó a Verdaguer en los años difíciles, y dio a conocer una conversación con el poeta en su libro *Recorts y Fantasies* (Barcelona, 1906), pp. 177-184.

⁴¹ Fundado en Barcelona en 1876, el periódico servía a la causa carlista, católica i tradicionalista.

⁴² Esas direcciones no se han conservado.

⁴³ "Si V. se la mandara", añadido en la interlínea.

Viada⁴⁴ es amigo mio y lo hará con gusto.

La *Revue des Langues Romanes*⁴⁵ se ocupa también de obras catalanas y españolas.⁴⁶ Si le parece á V. bien agradecería se sirviera mandar un ejemplar al Marques de Retortillo,⁴⁷ Cuesta de S^{to} Domingo 5.

Vea V. en que puede serle útil este su amigo que no le olvida,

Jacinto Verdaguer Pro

15 Junio 98

J. M. J.⁴⁸

Sor Conde de Cedillo.

Mi respetable Sor y amigo:

Suponiendo que habrá ya regresado á Madrid, adjuntos mando á V. los pocos artículos que los periódicos de esta han dedicado á nuestro Canigó. La obra de V. merecio otra cosa. El director de *El Sarrianés*⁴⁹ le dedicará un largo artículo; no lo ha publicado ya á estas horas por estar un poco delicado de salud.

Necesitando un Canigó lo he pedido á D. Alvaro Verdaguer;⁵⁰ si V. se sirviera mandarle un ejemplar se lo agradecería mucho

No he publicado aun Santa Eularia;⁵¹ los tiempos no convidan á publicar ni á escribir. Dios los mejore.

El sea con V., con los suyos que saludo afectuosamente, y con este su afmo amigo que no le olvida

Jacinto Verdaguer Pro

J. M. J.⁵²

Sor Conde de Cedillo.

Mi respetable Sor y querido amigo:

Esperamos en Barcelona al Sor Obispo de Perpiñan Mgr. Carselade; es amigo mio y parece que se propone restaurar la iglesia de San Martin de Canigó.⁵³ Como á gran admirador que es del poema de este nombre, me atrevo á suplicar á V. se sirva mandarle su bellísima traducción.

⁴⁴ Lluís Carles Viada Lluch (1863-1938), escritor y periodista. Tradujo al castellano muchas poesías de Verdaguer, y, al poco de fallecer el poeta, publicó el volumen misceláneo *La mellor corona* (1902).

⁴⁵ Ms. "Romaines". La *Revue des Langues Romanes*, fundada en 1870 por la Société pour l'étude des langues romanes, de Montpellier, ha dedicado siempre atención a la lengua y la literatura catalanas.

⁴⁶ Ms. "espanolas".

⁴⁷ José Luis Retortillo y de León (Madrid, 1865-1940), segundo marqués de Retortillo.

⁴⁸ En la cabecera de la hoja, escrito por otra mano: "CARTA 7 – 18-XI-1898".

⁴⁹ *El Sarrianés. Semanario independiente defensor de los intereses religiosos y locales de Sarriá* (Barcelona, 1894-19...) fue dirigido por Lluís Carles Viada Lluch (v. nota 44).

⁵⁰ Àlvar Verdaguer Coromina (Barcelona, 1840-1915), impresor y librero. Publicó *Caritat*, de Verdaguer (1885) y su traducción catalana de Nerto (1885).

⁵¹ *Santa Eularia. Poemet*, per Mossén Jacinto Verdaguer (Barcelona, Estampa de Fr. X. Altés, 1899).

⁵² En la cabecera de la hoja, escrito por otra mano: "CARTA 8 – 6-IX-1900".

⁵³ Jules Carsalade du Pont (Simorra, Gascuña, 1847 – Perpiñán, 1932). Obispo de la diócesis de Elna-Perpiñán. Compró las ruinas de Sant Martí del Canigó y restauró ese antiguo monasterio. Adquirió también Sant Miquel de Cuixà y renovó la vida monástica en dicho cenobio.

¿Cómo está V., su hermano, y los suyos? Saludeles en mi nombre y mande á este su afmo. S. y a. que no le olvida,

Jacinto Verdaguer Pro

6 setiembre 1900

J. M. J.⁵⁴

Sor Conde de Cedillo.

Muy estimado amigo:

Muchísimo me he alegrado de su bien merecida entrada en la Academia de la Historia.⁵⁵ V. me dio noticia de su ascenso y hace pocos días recibí su sabio y precioso⁵⁶ Discurso,⁵⁷ junto⁵⁸ con el⁵⁹ de Contestacion del Sor Rada y Delgado,⁶⁰ a quien agradezco los párrafos que me dedica, hablando de nuestro Canigó.

Casi no me atrevo á pedirle á V. otro ejemplar, pues el primero lo dejé á un tal Pagano,⁶¹ crítico italiano quien, espero, lo devolverá pero no tan pronto como yo quisiera. Es la mejor ilustracion y una de las mejores traducciones que se han hecho de una obra mia, y á la verdad me apena no poderla mostrar á los aficionados que me visitan.

Reiterandole mi mas entusiasta enhorabuena, queda de V. afmo s. s. y a.

Jacinto Verdaguer Pro

Dia de San Francisco

1901

⁵⁴ En la cabecera de la hoja, escrito por otra mano: "CARTA 9 – 4-X-1901".

⁵⁵ El conde de Cedillo fue nombrado académico correspondiente de la Real Academia de la Historia, de Madrid, el 4 de enero de 1889, y fue elegido miembro de número el día 2 de diciembre de 1898. Leyó su discurso de ingreso el 23 de junio de 1901.

⁵⁶ "sabio y precioso", añadido en la interlínea.

⁵⁷ *Toledo en el siglo XVI después del vencimiento de las Comunidades*. Se publicó poco después (Madrid, Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández, 1901).

⁵⁸ Ms. "junto junto" (al final i al principio de las hojas primera y segunda, respectivamente).

⁵⁹ Ms. "en".

⁶⁰ Juan de Dios de la Rada y Delgado (Almería, 1827 – Madrid, 1901). Arqueólogo y escritor. Influyó en la dedicación a los estudios arqueológicos del conde de Cedillo.

⁶¹ José León Pagano (Buenos Aires, 1875-1964). Escritor italo-argentino. En 1900 vino a España como corresponsal de la revista italiana *La Rassegna Internazionale della Letteratura e dell'Arte Contemporaneo*. En 1901 mantuvo una entrevista con Verdaguer, que publicó en *Attraverso la Spagna letteraria (I Catalani)* (Roma, 1902). Cf. Ricard Torrents, "Giacinto Verdaguer, de José León Pagano", *Anuari Verdaguer*, 3 (1988), pp. 229-242.